

CHANGE AND DIACHRONY IN LANGUAGE AND TEXT
A CONFERENCE IN HONOUR OF
DAVID BANKS

APPROCHE DIACHRONIQUE DE LA LANGUE ET DES TEXTES
JOURNÉE D'ÉTUDES EN L'HONNEUR DE
DAVID BANKS

Friday 6 Nov 2015 / Vendredi 6 nov 2015
Université Paris Diderot
Amphithéâtre Alan Turing Bâtiment « Sophie Germain »
8 place Aurélie Nemours, 75013 Paris, France



université
PARIS
PARIS 7
DIDEROT

arp
CLILLAC

UFR d'ÉTUDES INTERCULTURELLES de LANGUES APPLIQUÉES

ORGANISERS / ORGANISATEURS

Chris Gledhill

Conference organiser, Scientific committee, Président *Association française de linguistique systémique fonctionnelle* (AFLSF)

Université Paris Diderot <cgl@eila.univ-paris-diderot.fr>

David Banks

Scientific Committee, Fondateur *Association française de linguistique systémique fonctionnelle* (AFLSF)

Université de Bretagne occidentale <David.Banks@univ-brest.fr>

Igor Bratusek

Cover Art

Shirley Carter-Thomas

Scientific committee, Trésorière *Association française de linguistique systémique fonctionnelle* (AFLSF)

Institut Mines-Télécom / Télécom Ecole de management,
Langues, Textes, Traitements Informatiques, Cognition (LATTICE UMR 8094), ENS / Université
Sorbonne Nouvelle, <Shirley.Thomas@telecom-em.eu>

Natalie Kübler

Conference organiser, Scientific committee, Directrice Laboratoire de recherche CLILLAC-ARP

Université Paris Diderot <nkubler@eila.univ-paris-diderot.fr>

Fiona Rossette

Conference organiser, Scientific Committee, Secrétaire *Association française de linguistique systémique fonctionnelle* (AFLSF)

Université Paris Nanterre <rossette@u-paris10.fr>

PROGRAMME

(20 minutes + 5 minutes questions = 25 minutes total)

8.30 BIENVENUE (Amphithéâtre Turing, Bâtiment Sophie Germain)

9.00	Jacques François (Université de Caen)	L'évolution pédagogique du discours des linguistes allemands au cours du 19 ^e siècle.
9.25	Elizabeth Rowley-Jolivet (Université d'Orléans)	The Emergence of Text-Graphics Conventions in Medical Research Journals, 1823-2015.
9.50	Janet Ormrod (Telecom Bretagne)	The popularisation of science in the 19 th century: an SFL study of a text from the "Bibliothèque Utile".
10.15	Robert Spence (Saarland University)	Ideological tension and institutional continuity: why style 'mattered' to Teilhard de Chardin.

10.40 PAUSE CAFE

11.00	Ghislaine Rolland-Lozachmeur (Université de Bretagne occidentale)	Les définitions du mot cancer dans les dictionnaires et les traités médicaux: approche diachronique.
11.25	Françoise Veillet (Université de Bretagne occidentale)	Dans le Journal de médecine, de chirurgie et de pharmacie (1754-1793), la surabondance de syntagmes adjectivaux dans le discours des médecins confrontés à la maladie du cancer : une tension entre observation et émotion
11.50	George Sosin (Université de Lorraine)	" Mosaïque de voix " ou le lecteur-écrivain des lettres à l'éditeur en milieu scientifique
12.15	Carmela Chateau Smith (Université de Bourgogne)	The Language of Science and the Native Speaker: Nature, Nurture, and Norms.

12.40 BUFFET (lobby near Amphithéâtre Turing)

14.00	Laurent Gautier (Université Bourgogne Franche-Comté)	L'approche diachronique des revues professionnelles comme accès au mode de construction d'un discours spécialisé : l'exemple du Bulletin de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin depuis 1928.
-------	--	--

14.25	Mohamed Saki (Université de Bretagne Occidentale)	Metadiscourse, stance-taking and evaluation in three prefaces by V. Nabokov
14.50	Fabienne Toupin (Université François Rabelais de Tours)	La métonymie entre le nom et l'instrument du médecin dans l'histoire de l'anglais
15.15	Anca Pascu (Université de Bretagne occidentale)	Langage symbolique, langue naturelle et langage iconique - aperçu diachronique sur le langage des textes de logique.
15.40	Dacia Dressen-Hammouda (Université Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand)	Diachronic research: A methodology for revealing a discipline's frame of indexicality.

16.05 PAUSE CAFE

16.30	Alexandra Mestivier (Université Paris Diderot)	Productivité et évolution diachronique des pré-modifieurs composés (adjectivaux et participiaux) en anglais scientifique.
16.55	Eija Ventola (Aalto University)	Academic Writing: Business students' perceptions, expectations and performance.
17.20	Erich Steiner (Saarbrücken University)	Choice as a category of human activity - and some of its contextual constraints.
17.55	Gordon Tucker (Cardiff University)	'We'll be soon arriving into Reading': Explorations in recent language change.
18.20	Lise Fontaine (Cardiff University)	The nominality of European Union membership: a case study of Brexit
18.45	David Banks (Université de Bretagne occidentale)	Closing comments / Mot de la fin

Amphitheatre Alan Turing closes at 19.30

After the conference, participants are invited to join the conference organisers at a nearby café for a drink (*Dupont Café, Avenue de France*) or for those who have reserved a seat, at the nearby restaurant (*La Petite casserole, 64 rue Cantagrel, 75013 +01 45 83 82 93*)

PARTICIPANTS / ABSTRACTS

Carmela Chateau-Smith

Université de Bourgogne <Carmela.Chateau@u-bourgogne.fr>

The Language of Science and the Native Speaker: Nature, Nurture, and Norms

In 1967, a survey by the British National Lending Library concluded that “The foreign–language barrier facing British scientists is a function of a), the amount and value of foreign scientific literature produced; b), the linguistic ability of the people wishing to read it; and c), the availability and effectiveness of translation services.” (Wood, 1967). A similar study today would probably find that, in many fields, the majority of the scientific literature tends to be published directly in English, and many professional translators have had to adapt to this situation.

In 1999, a survey by David Banks indicated that 70% of the participants (French researchers) considered that they were ill prepared to speak in English at conferences. Great effort has been spent since that time on developing language courses at French universities for students of other disciplines, yet despite the success of such endeavours, the moment of truth for most scientists still occurs at question time.

This paper focuses on a third aspect of the problem of international communication, that of writing in English in order to achieve an acceptable standard for publication. Most researchers whose native language is not English will have at some point received a review with the damning comment: “Should be reread by a native speaker”. Carli and Ammon (2007) explored in some detail the continuing problem of linguistic inequality, but there is still little quantitative assessment of the time spent by scientists rewriting papers to satisfy native-speaker norms.

Based on three ad-hoc corpora (the Instructions to Authors corpus, or ITA; the Reviewers’ Remarks corpus, or RR; and the Advice for Young Scientists corpus, or AFYS), this study seeks to explore the current state of play, with some suggestions as to best practices, not only for teachers of English for Specific Purposes, but also for the scientific community as a whole, from the first-year student to the most experienced reviewer.

References:

- Banks, David. 1999. “Becoming part of the network: French scientists and the use of English at conferences.” *ASp* 23–26. <<http://asp.revues.org/2442>>.
- Carli, Augusto, and Ulrich Ammon. *Linguistic inequality in scientific communication today*. John Benjamins Publishing Company, 2007.
- Wood, D. N. 1967. “The Foreign–Language Problem Facing Scientists and Technologists in the United Kingdom—Report Of A Recent Survey.” *Journal of Documentation*. Vol. 23 Iss: 2. pp. 117–130.

Dacia Dressen-Hammouda

Université Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand <dacia.hammouda@univ-bpclermont.fr>

Diachronic research: A methodology for revealing a discipline's frame of indexicality

Diachronic studies of scientific discourse have been a cornerstone of writing research since the 1980's. A number of key works in this area have greatly advanced our understanding of scientific writing, including Bazerman's (1988) work on physics, Salager-Meyer (1994) and Atkinson's (1999) work on medical discourse, as well as Valle (1993) and Bank's (2008) analysis of the development of English scientific rhetoric across specific journals.

The research described in this paper uses a contrastive historical approach to study both the emergence of a scientific practice – fieldwork in geology – and the way in which this practice appears at various points in time in the scientific research article. The use of the approach allows the analyst to gain access to important phenomena, such as the process by which various textual elements are 'silenced' over time. Although such elements may no longer be explicitly marked in modern scientific writing, their propositional content is still inferable by specialist readers, who are able to 'read between the lines' by having gained access to the discipline's frame of indexicality. Not having access to the frame's implicit content can impede less experienced or NNSE writers' ability to gain a foothold in the realm of international publishing.

In order to identify the implicit in geological field writing, a four-step methodology has been used following Hymes' (1972) distinction between what is 'formally possible', 'contextually appropriate', and 'actually attested' in a discourse:

- Step 1 : identifies the formal discursual possibilities for today's field writing by examining a small corpus of 20 field accounts from the early 1900's;
- Step 2 : identifies which of these discursual possibilities have today become actually attested in a corpus of 88 field accounts (1983-2009);
- Step 3 : identifies possible implicit features in today's field writing by targeting what is still considered to be contextually appropriate by the discipline's practitioners, using both a sociocultural context analysis of past fieldwork practices and an ethnographic study of current fieldwork practices;
- Step 4 : contrasts what is actually attested with what is contextually appropriate, in order to focus on possible linguistic cues that may index inferential structures in geological field writing.

Diachronic studies are the foundation for indexical analysis (Dressen-Hammouda, 2014), because they provide insight into the implicit frames of reference that operate in a discipline's written discourse. As such, diachronic studies are key to understanding why contemporary scientific writing looks the way it does, and how it provides meaning to its practitioners.

References:

- Atkinson, D. (1999). *Scientific discourse in sociohistorical context: The Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 1675-1975*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Publishers.
- Banks, D. (2008). *The development of scientific writing: Linguistic features and historical context*. London: Equinox.
- Bazerman, C. (1988). *Shaping written knowledge: The genre and activity of the experimental article in science*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Dressen-Hammouda, D. (2014). Measuring the voice of disciplinarity in scientific writing: A longitudinal exploration of experienced writers in geology. *English for Specific Purposes*, 34, 14–25.
- Salager-Meyer, F. (1994). Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for Specific Purposes*, 13, 149–179.
- Valle, E. (1993). The development of English scientific rhetoric in the Philosophical Transactions of the Royal Society, 1711-1870. *FINLANCE: Finnish Journal of Applied Linguistics*, 22, 94–124.

Lise Fontaine

Cardiff University <fontaine@cardiff.ac.uk>

The nominality of European Union membership: a case study of Brexit

It is well established that the semantics of a lexical item is understood, in part at least, by the association of the item to the other lexical items used around it, c.f. 'you shall know a word by the company it keeps' (Firth, 1957:11). However new words are formed in the English language regularly and this means that, in theory, they are candidates for providing a non-historical perspective on their meaning in use. Any newly formed word is formed for a purpose and therefore it is reasonable to assume that the word will bear some meaning that is related to its context of use. In this paper, I will examine the nominality of the neologism *brexit*, which was first coined in 2012 and has yet to make it into the Oxford English dictionary (or any other dictionary that I am aware of at the time of writing) but has been used extensively in print and social media in the UK and in Europe. *Brexit* is a blend of *Britain/British* + *exit*. Its formation is influenced by analogy to the term *Grexit*, which is also a relatively recent blend (*Greek* + *Exit*), although older. The term *brexit* is used to capture the meaning of 'Britain exiting from the EU'. This meaning is an event oriented meaning but while *exit* can be seen as a nominalization in the morphological sense, i.e. it is a noun derived from a verb, *brexit* is not since *exit* was already in a nominal form before the blend was formed (i.e. the nominal is formed without recourse to non-nominal meanings or items, cf. Mackenzie, 2007). This raises questions about our use of the term nominalization. In systemic functional linguistics (SFL) nominalization is much broader than lexical derivation and is rather treated as a means of conceptualising and encoding our experience but the concept of nominality plays a central role in this (see Halliday, 1966 and Fontaine, in press for example). According to Banks (2008: 130), in the development of scientific writing,

[!]t is evident that the use of nominalisation is rooted in the situation. The nature of the activity going on to some extent determines the form of the language used. Thus the inseparability of the language from its situation is again in evidence.

The aim of this paper is to examine the neologism *brexit* within its context of use and to describe its nominal meaning by considering how it functions within the grammar. In particular, I will test whether it has developed any strong collocations or semantic prosodies in the period from its introduction in 2012 to the UK election in May 2015 and whether these semantic associations can account for its nominality.

References :

- Banks, D. 2008. *The Development of Scientific Writing, Linguistic features and historical Context*. London, Equinox.
- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934–1951*. London: Oxford University Press.
- Fontaine, L. In press. The Noun, Grammar and Context. In X. Peng (ed.) *The Making of Meaning: Grammar, Society and Consciousness*. London: Bloomsbury.
- Halliday, M.A.K. 1966/2003. Grammar, society, and the noun. Reprinted in M.A. K. Halliday and J. Webster. *On Language and Linguistics. Collected Works of MAK Halliday*, Vol. 3. London: Continuum, 50-73.
- Mackenzie, J.L., 2007. Double-possessive nominalizations in English. In C. Butler, R. Hidalgo Downing and J. Lavid (eds.) *Functional perspectives on grammar and discourse: Papers in honour of Angela Downing*. Amsterdam: Benjamins, 217-232.

Jacques François

Université de Caen <jfrancois@interlingua.fr>

L'évolution pédagogique du discours des linguistes allemands au cours du 19^e siècle

Cette communication se propose d'aborder dans un cadre de grammaire systémique (cf. Matthiessen & Thompson 1988 et Halliday & Matthiessen 2006) une question en rapport avec les centres d'intérêt de Davis Banks, à savoir l'évolution d'un discours de spécialité, en l'occurrence celui des linguistes allemands, fondateurs de la discipline au 19^e siècle (cf. François, sous presse).

Au début du siècle, il n'y a pas, avant Franz Bopp et August-Wilhelm Schlegel, de linguistes 'patentés', c'est-à-dire identifiés comme tels par une chaire universitaire. Les linguistes sont des 'hommes de savoir' intéressés par le langage, ses structures et son histoire, le plus célèbre d'entre eux étant Wilhelm von Humboldt. Le discours de Humboldt est 'endogame', c'est-à-dire qu'il s'adresse à des pairs, essentiellement les membres de l'académie des sciences de Berlin, il est éminemment philosophique et n'a aucun souci pédagogique. À la même époque (premier tiers du siècle) le discours de Jacob Grimm est typiquement romantique, mais il continue à s'adresser à des aristocrates et bourgeois cultivés (*Kulturbürgertum*). Avec Karl Brugmann apparaît à partir de 1870 un discours combatif : les chaires universitaires sont encore rares et font l'objet d'une lutte sans merci.

Finalement l'unification des principautés allemandes dans le Reich wilhelminien en 1870 va entraîner un développement prodigieux des universités allemandes et la nécessité se fait jour d'adopter dans les traités de linguistique une forme de discours adaptée aux étudiants : il ne s'agit plus seulement de dissenter entre savants, mais de former la nouvelle génération, en l'occurrence des philologues-linguistes en langues anciennes et modernes : Bertold Delbrück et Wilhelm Meyer-Lübke en sont d'excellents exemples pour la formation des enseignants-chercheurs en langues anciennes pour le premier et en romanistique pour le second. De ce fait, on observe une évolution caractéristique du discours linguistique dans le dernier quart du siècle et au tournant du 20^e siècle : la syntaxe se fluidifie tandis que la terminologie se fixe.

Les travaux de Christian Matthiessen, Sandra Thompson et M.A.K. Halliday sur les modalités du *clause combining* par hypotaxe ou par connexion argumentative fournissent un cadre approprié à l'étude de cette évolution. Les fragments présentés seront accompagnés d'une traduction aussi fidèle que possible à la syntaxe de l'original.

Références :

- François J. (2015 sous presse), *Le siècle d'or de la linguistique en Allemagne : de Humboldt à Meyer-Lübke*. Limoges : Lambert-Lucas.
- Halliday M.A.K. / Matthiessen Ch. (1999-2006), *Construing experience through meaning : A language-based approach to cognition*. Londres / New-York : Continuum
- Matthiessen Ch. / Thompson S. (1988), "The structure of discourse and 'subordination'". In J. Haiman / S. Thompson (eds.), *Clause Combining in Grammar and Discourse*. Amsterdam ; Benjamins.

Laurent Gautier

Université Bourgogne Franche-Comté <laurent.gautier@u-bourgogne.fr>

L'approche diachronique des revues professionnelles comme accès au mode de construction d'un discours spécialisé : l'exemple du Bulletin de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin depuis 1928

<Problématique et objectifs> La présente proposition de communication vise à s'arrêter sur les conditions d'une approche diachronique des discours spécialisés – dans l'émergence de laquelle ont beaucoup compté les travaux du jubilaire – non pas tant dans une optique de terminologie diachronique (cf. Dury 2005, Dury/Picton 2009, Dury 2013, Picton 2011), mais en s'attaquant à la face discursive de ceux-ci. Au centre de la réflexion figurera le rôle que peuvent jouer, à cet égard, les revues professionnelles qui instancient une des formes du spécialisé (cf. Petit 2010) : on s'interrogera ainsi d'une part sur les corpus nouveaux susceptibles d'être produits à cette fin et d'autre part sur les cadres méthodologiques idoines en avançant l'hypothèse que le paradigme des traditions discursives développé par les romanistes allemands s'avère être particulièrement pertinent.

<Corpus> Ces réflexions seront développées à partir d'une expérience en cours au pôle Humanités Numériques de la MSH de Dijon dans le cadre d'un projet labellisé « Bibliothèque Scientifique Numérique V » de la BNF. C'est en effet l'intégralité de la collection plurilingue du *Bulletin de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin* (OIV) depuis 1928 qui est numérisée, indexée et annotée pour en faire une ressource « intelligente » à destination des chercheurs, des professionnels de la filière et du grand public. Succédant en 2001 à l'Office International de la Vigne et du Vin et qualifiée d'« ONU du vin », l'OIV est un organisme technique, juridique et scientifique international travaillant à l'harmonisation et à l'élaboration des pratiques et normes mondiales ainsi qu'à l'amélioration des conditions d'élaboration et de commercialisation des produits vitivinicoles : son bulletin permet donc d'observer *in vivo* l'émergence et l'évolution des pratiques discursives *via* lesquelles la filière se structure.

<Cadre méthodologique> La communication se situera dans une approche discursive des productions spécialisées en abordant les conséquences méthodologiques de la reconnaissance de l'entité « discours » comme point de départ de l'analyse : celle-ci entraîne de *facto* une approche *top-down* prenant comme prémisses les conditions d'énonciation globales du domaine de spécialité et envisageant les textes dans leur épaisseur discursive – par delà le tout terminologique (Lerat 1995). Pour une telle « analyse de [discours spécialisés] »¹, le cadre des traditions discursives élaboré, e. a., par Koch (1997), Oesterreicher (1997), Aschenberg (2003), Wilhelm (2003), Kabatek (2006), permet précisément d'articuler la genèse et l'évolution de matrices discursives avec d'une part les normes communicatives d'une langue-culture donnée et d'autre part les conditions extralinguistiques de production de ces textes. Dans le cas du *Bulletin de l'OIV* au cœur de la communication, on envisagera même une extension du paradigme puisque, compte tenu de la dimension internationale de l'organisation et du caractère plurilingue de la publication, ce sont des traditions discursives supranationales et interlangues qu'il convient de mettre au jour.

Références :

- Aschenberg, Heidi (2003). « Diskurstraditionen : Orientierungen und Fragestellungen » in : Heidi Aschenberg & Raymond Wilhelm (Eds). *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*, Tübingen : Narr, 1-18.
- Dury, Pascaline (2005). « Terminology and Specialized Translation, the Relevance of the Diachronic Approach » in : *LSP and Professional Communication*; 5/1, 31-42.
- Dury, Pascaline (2013). « Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical », in : *debate terminológico* ; 9, 2-10.
- Dury, Pascaline/ Picton, Aurélie (2009). « Terminologie et diachronie : vers une réconciliation théorique et méthodologique ? » in : *Revue Française de Linguistique Appliquée* ; XIV/2, 31-41.

1 Ces artifices typographiques signalent ici que nous concevons notre approche comme relevant véritablement de l'analyse du discours, appliquée à l'objet « discours spécialisés ».

- Kabatek, Johannes (2006). « Tradiciones discursivas y cambio lingüístico » in : Guiomar Ciapusio et al. (Eds). *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Lationamérica*, Frankfurt/Main : Iberoamericana –Vervuert, 151-172.
- Koch, Peter (1997). « Diskurstraditionen : zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik » in : Barbara Frank et al. (Eds). *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen : Narr, 43-79.
- Lerat, Pierre (1995). *Les langues spécialisées*, Paris : P.U.F.
- Oesterreicher, Wulf (1997). « Zur Fundierung von Diskurstraditionen » in : Barbara Frank et al. (Eds). *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen : Narr, 19-41.
- Petit, Michel (2010). « Le discours spécialisé et le spécialisé du discours: repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité », in : *E-rea*, 8/1, 1-15.
- Picton, Aurélie (2011). « Picturing Short-Term Diachronic Phenomena in Specialised Corpora. A Textual Terminology Description of the Dynamics of Knowledge in Space Technologies”, in : *Terminology* ; 17/1, 134-156.
- Wilhelm, Raymund (2003). « Von der Geschichte der Sprachen zur Geschicke der Diskurstraditionen. Für eine linguistisch fundierte Kommunikationsgeschichte » in : Heidi Aschenberg & Raymund Wilhelm (Eds). *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*, Tübingen : Narr, 221-236.

Alexandra Mestivier-Volanschi

Université Paris Diderot <alexa.volanschi@gmail.com>

Productivité et évolution diachronique des pré-modificateurs composés (adjectivaux et participiaux) en anglais scientifique

Resumé Cette contribution étudie la façon dont les composés adjectivaux et participiaux pré-modificateurs (APCP) sont utilisés dans les textes scientifiques dans le domaine de la biologie. Nous ne tentons pas de classer ces pré-modificateurs au sein de la classe de composés adjectivaux ou de contester la terminologie fluctuante dans ce domaine de l'analyse morpho-syntaxique. En revanche, nous visons à fournir des données statistiques détaillées et fiables sur la productivité de ce phénomène qui est, à notre avis, une caractéristique indéniable d'au moins deux genres du registre scientifique: articles de recherche et monographies. En utilisant des données provenant de plusieurs corpus spécialisés et de référence, des archives de revues scientifiques et les collections de monographies nous montrons que ce type de construction est significativement plus fréquente en anglais scientifique, au moins dans les domaines de la biologie et des sciences de la Terre, qu'en anglais général, et que ce type de construction a gagné du terrain au cours du dernier demi-siècle. Enfin, nous allons fournir plusieurs mesures qualitatives et quantitatives de la productivité à la fois synchroniquement (en spécialisée vs corpus de référence) et diachronie (au cours des 100 dernières années). Pour décrire cette évolution diachronique de APCPS, nous avons consulté les archives de deux revues scientifiques couvrant plusieurs décennies: Microbiology and Molecular Biology Reviews (publié depuis 1937) et The Journal of Experimental Biology (publié depuis 1923) ainsi qu'un mini-corpus (1,5 millions de mots) d'articles de revues et de livres dans divers domaines de la biologie (microbiologie, biologie cellulaire, biochimie, bactériologie, génétique) datant de 1860 à 1910.

Mots clé : Composés pré-modificateurs, anglais scientifique, productivité, évolution diachronique

Janet Ormrod

Telecom Bretagne <janet.ormrod@free.fr>

The popularisation of science in the 19th century: an SFL study of a text from the "Bibliothèque Utile"

The "Bibliothèque Utile", founded by Henri-Charles Leneveu in 1859, was "consacrée à la vulgarisation des connaissances les plus indispensables à l'homme et au citoyen ... " "résumant ce que chacun doit savoir". Priced 60 centimes, its intended public was the working classes.

For my presentation, I shall examine one section from the first volume in the series² (entitled "Introduction à l'étude des sciences physiques") and contrast it with an article from the same field, but written slightly earlier (1847), taken from the "Journal des Savants". I shall try to identify the characteristics that distinguish the two genres: "low science" and "high science". My hypothesis is that the low science text will include, for example, more stative verbs, fewer nominalisations, less use of grammatical metaphor, and greater interpersonal interaction.

Corpus:

Biot, Jean-Baptiste (1847), « Sur la planète nouvellement découverte par M. Le Verrier, comme conséquence de la théorie de l'attraction », Paris, *Journal des Savants*.

Encyclopédie Moderne. Dictionnaire abrégé des sciences, des lettres, des arts, de l'industrie, de l'agriculture et du commerce (1851), Paris, Firmin Didot Frères.

Morand, J. (1859), Introduction à l'étude des sciences physiques, *Bibliothèque Utile I*, Paris, Librairie Pagnerre.

References:

Banks, David (2008), *The development of scientific writing*, London, Equinox.

Banks, David (in press), "La transitivité dans les premiers numéros du Journal des Savants", in *Nouvelles études sur la transitivité en français. Une perspective systémique fonctionnelle*, Paris, L'Harmattan.

Halliday, M. A. K. & C. M. I. M. Matthiessen (2014), *An Introduction to Functional Grammar*, 4th edition, London, Arnold.

Halliday, M.A.K. and Martin, J.R. (1993), *Writing Science: Literacy and Discursive Power*, London, The Falmer Press.

Marchat J.-F. (2008), "Buche et Le Play : approches éducatives de deux écoles d'économie sociale catholiques", *Le Télémaque* n°33, pp. 45-60, Caën, Presses Universitaires de Caën.

Miller, Thomas (1994), "Culture and grammar in scientific English", *Asp* 5/6, Bordeaux, GERAS.

Tesnière Valérie (1993). "Le livre de science en France au XIX^e siècle", *Romantisme* n°80, pp. 67-77, Paris, L'édition populaire, CDU-SEDES.

² The series ran until at least 1903

Anca Pascu

Université de Bretagne occidentale <anca.pascu@univ-brest.fr>

Langage symbolique, langue naturelle et langage iconique - aperçu diachronique sur le langage des textes de logique

Les rapports entre le langage et la pensée étudiés par la linguistique en tant que science humaine et par la logique en tant que science ont fait et font l'objet d'étude de plusieurs disciplines en commençant par la philosophie du langage, la psychologie cognitive, l'informatique théorique et appliquée, les mathématiques appliquées. La principale raison de l'intérêt de l'étude du rapport « pensée-langage » développé au sein de chaque de ces sciences était, sans doute, double : d'un côté pour le développement des nouvelles « connaissances » propres à chaque discipline, de l'autre côté pour la transmissions de ces connaissances. La langue naturelle a été longtemps le « véhicule de transport » de ces connaissances.

La logique en tant que discipline scientifique se développe à partir de l'antiquité comme la « science du raisonnement », de l'analyse de la pensée, mais aussi de l'analyse du langage en tant que langue naturelle et aussi bien de la prise « prise de décisions ». Il sont passé plus de vingt siècles à partir de Socrate, Platon et Aristote jusqu'à la Logique de Port Royal et encore deux siècles entre cette dernière et Frege, Russel et Whitehead pour la création du langage symbolique de la logique mathématique moderne. Ce langage symbolique, qui pourrait fonctionner comme un modèle au sens de la théorie des modèles, a pourtant effacé un nombre de traits cognitives conceptuels en privant la logique moderne (le calcul du premier ordre) et ses extensions d'une large étendue en se qui concerne ses applications. C'est à partir de cet aspect de « faiblesse » qu'une partie des logiques « déviantes » se sont développées. Les autres, comme la Logique de la Détermination des Objets (LDO) a renoué avec certains concepts anciens en les traduisant dans le langage symbolique de la logique moderne.

Dans cet article, nous allons analyser un nombre de textes de logique sur les notions de inférence logique, quantificateur logique, objet, concept, détermination, prédicat tel comme ils ont été produits à leur époque et l'évolution de leur présentation et représentation dans le langage symbolique qui a suit. En même temps, on analyse quelques représentations du langage iconique (schèmes, graphiques) qui les a accompagnés.

**Les définitions du mot cancer dans les dictionnaires et les traités médicaux:
approche diachronique.**

Le cancer est depuis l'antiquité, une maladie grave qui fait peur. On a d'ailleurs recours à la métaphore pour le dénommer et les dictionnaires et ouvrages médicaux répercutent la peur générée par le mot. On retrouve dans le Dictionnaire universel de Furetière (1690) le témoignage des interrogations médicales de son époque. Il donne ainsi à l'entrée « cancer » la définition descriptive suivante :

« Cancer.S.m.Terme de médecine. C'est une maladie qui vient dans les chairs, & qui leqs mange petit à petit comme une espece de cangreine. »

Il décrit ainsi le caractère intrusif et l'évolution inexorable de la maladie.

Pour cette communication je m'intéresserai aux définitions qui sont données du cancer dans les dictionnaires de langue et les traités médicaux, depuis le XVIIème siècle. Selon Bernard Quemada, « fait sociologique autant que linguistique ou scientifique, le dictionnaire est avant tout un catalogue de vocables destinés à donner accès, de manière commode, à des informations dont le nombre et la nature sont laissés à l'appréciation de l'auteur. » Le dictionnaire de langue représente une réalité essentielle en soi et propose une stricte description du lexique avec le mode d'emploi de chacun des mots. Il fait apparaître des données concernant la forme (prononciation et transcription orthographique), le contenu sémantique des mots ainsi que leurs modalités d'utilisation, la situation des mots à l'intérieur du système linguistique décrit c'est-à-dire l'inclusion des mots dans les séries lexicales desquelles ils relèvent (morpho-grammaticales, synonymiques, antonymiques, analogiques) et dans les champs thématiques.

Mais cette forme brève, concise de la définition de dictionnaire apparaît également dans les traités médicaux. Elle est donc intéressante pour le chercheur en sémantique lexicale et linguistique de l'énonciation, car non seulement elle ramasse l'information, par exemple dans cette communication les représentations sur le cancer ; mais elle renseigne aussi sur les intentions de l'énonciateur, sur les débats d'une époque.

Références

- Canguilhem, Georges, 1943, *Essai Sur Quelques Problèmes Concernant Le Normal Et Le Pathologique*, Puf, Paris.
Charaudeau, Patrick, Maingueneau, Dominique (2002), *Dictionnaire D'analyse Du Discours*, Seuil, Paris.
Foucault, Michel (1963), *Naissance De La Clinique*, Quadrige/Puf, Paris.
Furetiere, Antoine (1690), *Dictionnaire Universel Contenant Generalement Tous Les Mots François Tant Vieux Que Modernes, Les Termes De Toutes Les Sciences Et Des Arts*, Trois Volumes, A. Et R. Leers, La Haye.
Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1980), *L'énonciation, De La Subjectivité Dans Le Langage*, Armand Colin, Paris.
Oliveira, Isabelle (2009), *Nature Et Fonctions De La Métaphore En Science L'exemple De La Cardiologie*, L'harmattan, Paris.
Quemada, Bernard (1968), *Les Dictionnaires Du Français Moderne (1539-1863) Etudes Lexicographiques*, Didier.
Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René (1994), *Grammaire Méthodique Du Français*, Puf.

Elizabeth Rowley-Jolivet

Université d'Orléans <elizabeth.rowley-jolivet@orange.fr>

The Emergence of Text-Graphics Conventions in Medical Research Journals, 1823-2015

Present-day medical journal articles contain a large number of typologically varied images (CAT and MRI scans, schematics, graphs, histological sections, scatterplots, etc.) and other non-verbal material (tables, statistics). Strong conventions govern the way this graphical material is presented: each item is sequentially numbered, has a title and key or labels, and is linked to the surrounding text by mandatory intratextual references. The often lengthy glosses give the graphics an autonomous status in relation to the text. The current multimodality of medical research articles and their text-graphics conventions are the result of a long and gradual process, however: early medical journals contained no tabular data, very few images and an extremely limited visual typology, while the absence of titles and labels, intratextual references and glosses meant that only a linear reading strategy was possible. This study attempts to trace the gradual emergence of these conventions since the founding of the British journal *The Lancet* in 1823 up to the present day and to propose some explanations for the changes observed. A periodic sampling procedure was adopted to collect, at 10-year intervals over this period of nearly 200 years, graphical material published in *The Lancet* and the *British Medical Journal*. The study is a follow-up to a previous investigation (Rowley-Jolivet 2010) which covered a shorter timespan (the 19th century only) and had a broader focus, as it covered various aspects of medical imagery.

Reference:

Rowley-Jolivet, E. 2010. The Evolution of medical imagery in the 19th century: The Lancet, 1823-1905. In David Banks (Ed.), *Aspects diachroniques du texte de spécialité*. L'Harmattan, 53-74.

Mohamed Saki

Université de Bretagne occidentale <mohamed.saki@univ-brest.fr>

Metadiscourse, stance-taking and evaluation in three prefaces by V. Nabokov

The aim of this paper is to explore metadiscourse, the language of evaluation and stance-taking in prefaces written by V. Nabokov to three of his novels: *Despair*, *The Defence*, *Bend Sinister*. It is my contention that the preface is a communicative event that belongs to the “metadiscursive apparatus” of the book. First, it is a contact zone in which the writer negotiates a specific relation with their potential readers. Second, it is a promotional and justificatory genre of text in which writers seeks to monitor the readers’ reception of their texts. Starting from these epistemological premises, I will explore the metadiscourse used in these prefaces as an instance of the evaluative language with the help of which Nabokov endeavours to position himself to his texts and to his potential readers.

I will show that the metadiscourse devices he uses are not only concerned with explicitly organising the three texts, but also with engaging his would-be readers, and with conveying his ethos and self-image. I will investigate, therefore, both the textual and the interpersonal metadiscourse of these three prefaces to focus on the fact that it is an interpersonal practice and an instance of the language of evaluation. The paper will point out the crucial role played by metadiscourse since it helps the author to project himself into his unfolding texts and to manage his various communicative intentions. By exploring the interpersonal and evaluative dimension of metadiscourse, I will shed light on how, besides taking a stance towards his novels and his readers, Nabokov seeks to monitor and orient his potential readers towards a preferential reading of the three novels, setting thus an interpretive grid so to influence, more or less implicitly, how the would-be readers should appraise his three novels.

George Sosin

Université de Lorraine <george.sosin@univ-lorraine.fr>

« Mosaïque de voix » ou le lecteur-écrivain des lettres à l'éditeur en milieu scientifique

De nombreux lecteurs du *New Scientist* expriment leur (dés)accord devant les articles scientifiques qui y sont publiés dans la rubrique "Opinion Letters". Par la suite, d'autres lecteurs, l'auteur de l'article ainsi que l'éditeur peuvent réagir dans un va-et-vient incessant, créant une sorte de polylogue hétéroclite et imprévisible. Cette interaction vive et intense a des retombées bénéfiques dans le débat sur les rapports entre la science et la société, sur la science et la découverte scientifique, mais aussi sur l'image que la revue de vulgarisation scientifique renvoie.

Dans cette présentation nous nous interrogeons sur la portée du contenu scientifique proprement-dit des lettres (vocables scientifiques, termes spécialisés) ainsi que sur la présence ou l'absence des traits essentiels du style scientifique, notamment les passivations et les nominalisations. Si la présence d'une terminologie scientifique y est significative, nous tenterons de dévoiler le rôle et la place des vocables scientifiques et des termes spécialisés dans l'économie des lettres. Si leur poids est accessoire, nous nous proposerons de démonter les mécanismes qui permettent à un message en milieu scientifique d'être encodé et décodé correctement en l'absence de toute terminologie scientifique. Enfin, malgré l'origine diversifiée des lettres, il semblerait que la formulation des différentes lettres subit une certaine « uniformisation ». S'agit-il d'une intrusion indéniable de la part de la rédaction, ou bien sommes-nous en présence d'un discours mimétique de tout discours scientifique sans lequel les lettres ne seraient pas acceptées dans les pages du *New Scientist* ?

Références :

- Agnès, Yves. 2002. *Manuel de Journalisme*. Paris : La Découverte.
- Colin, Jean-Yves et Florence Mourlhon-Dallies. 2004. « Du courrier des lecteurs aux forums de discussion sur l'internet : retour sur la notion de genre ». *Les Carnet du Cediscor*. 8 : 113-140.
- Doury, Marianne et Michel Marcoccia. 2007. « Forum internet et courrier des lecteurs : l'expression publique des opinions ». *Hermès* 47 : 41-50.
- Esquenazi, Jean-Pierre. 2013. *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique* .
- Hoffbeck, Gérard. 2001. *Ecrire pour un journal*. Paris : Dunod.
- Hubé, Nicolas. 2008. Le courrier des lecteurs. Une parole journalistique profane ? *Mots. Les langages du politique* [En ligne]. 87. <<http://mots.revues.org/12572>>. (consulté le 8 juin 2015)
- Martin-Lagardette, Jean-Luc. 1984 [2009]. *Le guide de l'écriture journalistique*. Paris : La Découverte.
- Moirand, Sophie. 2007. *Les discours de la presse quotidienne*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Pounds, Gabriela. 2006. "Democratic Participation and Letters to the Editor in Britain and Italy". *Discourse & Society*. 17 (1) : 29-63.
- Richardson, John E. and Bob Franklin. 2004. "Letters of Intent: Election Campaigning and Orchestrated Public Debate in Local Newspapers' Letters to the Editor". *Political Communication*. 21 (4) : 459-478.
- Sigelman, Lee & Barbara J. Walkosz. 1992. "Letters to the Editor as a Public Opinion Thermometer : The Martin Luther King Vote in Arizona". *Social Science Quarterly*. 73 (4) : 938-946.

Robert Spence

Saarland University <robert.allan.spence@gmail.com>

Ideological tension and institutional continuity: why style ‘mattered’ to Teilhard de Chardin

In the sixty years since his death, Pierre Teilhard de Chardin (1888-1955) has largely cast off the mantle of heterodoxy that had caused his writings to be suppressed during his lifetime. For many Catholics today, his thought was merely “ahead of its time” in its assertion of a broad and deep compatibility between the scientific fact of evolution and the Christian doctrine of salvation.

The rapid diachronic change that the reception of Teilhard’s work has undergone is in one sense fitting: it is in keeping with that aspect of his thinking that caused him to coin neologisms as theologically daring as *Christogénèse*. But in another sense, Teilhard’s concern was not to revolutionise the religious gaze for its own sake, but to “keep the faith” -- to preserve Christian doctrine in the face of the ideological tensions engendered by its devastating initial encounter with Darwinism.

Darwin’s theory of evolution describes the locus at which synchronic variation and diachronic change intersect; it provides a scientific account of both the kinetics and dynamics of the latter in terms of the breadth of the former under the severity of environmental constraints. Teilhard’s, in contrast, is not a scientific but a philosophical and religious project, consisting of three parts: phenomenology, apologetics, and mysticism. For Teilhard, these are not merely contiguous, but form a (syn- and diachronically) continuous, institutionally stable discursive field.

In this paper I show how Teilhard’s idiolect “construes” that continuity of field and thus, indirectly, the stability of the institution(s) behind it.

Using the spyglass of systemic functional corpus linguistics, I peer behind Sir Peter Medawar’s pithy but linguistically naïve description of Teilhard’s style as exemplifying “that tipsy, euphoristic prose-poetry which is one of the more tiresome manifestations of the French spirit”. I examine extended passages from *Le Phénomène humain*, *Le Milieu Divin*, and *Hymne de l’Univers* in an attempt to demonstrate the ways in which Teilhard’s most typical stylistic conceits — his modally ellipted clause simplexes, his included group/phrase complexes, his overuse of appraisal, ... — function uniformly throughout all the parts of his project to construe a single, coherent universe of discourse: one whose ‘matter’ is evolving, along a trajectory the kinetics of which are described with poetry and precision, but whose dynamic is mystically non-Darwinian.

References:

- Darwin, C.R. (1859). *On the Origin of Species*. London: John Murray.
Medawar, P.B. (1961). “Critical Notice”. *Mind*. Oxford University Press. LXX: 99–106.
Teilhard de Chardin, P. (1955). *Le Phénomène humain*. Paris: Éditions du Seuil.
Teilhard de Chardin, P. (1957). *Le Milieu Divin*. Paris: Éditions du Seuil.
Teilhard de Chardin, P. (1961). *Hymne de l’Univers*. Paris: Éditions du Seuil.

Erich Steiner

Saarland University <e.steiner@mx.uni-saarland.de>

Choice as a category of human activity - and some of its contextual constraints

"Choice" has been a key notion in Systemic Functional Linguistics for a long time (cf. Halliday 2014, Fontaine et al eds. 2014). Within SFL, it has a specialized technical meaning which must not be equated with senses connected to the everyday meaning of "choice" in English, nor to the senses of "choice" and "subject" in philosophical and sociological discourses. However, many of these other senses of "choice" form cultural contexts for the SFL-term, some of these to be addressed in this talk.

Unproblematized notions of the freedom of choice of the autonomous individual (Foster-Wallace 2012) must be rejected, because a) this individual, the philosophical "Subject" of (post-)enlightenment philosophy, has convincingly been argued to be a historically contingent and transient notion (Foucault 1966), and because b) the personalized individual "Subject" is strongly constrained by, almost a "realization of", economic, cultural and discursive power relationships, especially under conditions of capitalism (Bourdieu 1979). In view of all of these contingencies of the "Subject" and of the socio-cultural constraints acting on it, do we agree with its often-pronounced "death" and with the contingent disappearance of "choice" with it? And if so, what does that mean for "choice" in language?

One line of reasoning (cf. Habermas 2008 and elsewhere) attempts to defend the notion of the "Subject" and of "choice by" locating its roots in those key elements of Greek philosophy which pre-empted, although they were addressed by, both Christian philosophy and post-enlightenment materialistic reasoning. One of his key claims is that re-interpreting these roots through a process of translation both diachronically and synchronically across belief-systems may help us to defend the notion of the human subject and responsible choice against the double onslaught of both post-modernist arbitrariness and its counterpart in a reductionist "abolition" of consciousness and responsible choice through the assumption of a thoroughgoing scientist determinism. For successful translations in the sense just mentioned, a systemically-inspired notion of "translation" would be an enrichment (cf. Halliday 2001, Matthiessen 2001, Steiner 2005a: 61ff; 2005b: 21ff). The discursive environment for the process of agreeing on an ethics (values) on which choice can be based would be a non-hierarchical discourse among participants in a context of culture. For systemic linguistics, an engagement with the question of where we want to address the notion of not only constraints on, but also relative freedom of, "choice" is relevant at all levels of language in principle. The most obvious level seems to be the contexts of situation and of culture, as addressed in Hasan's (2009: 28 and earlier) notions of consciousness and social agent. The questions of whether and where "consciousness" is a pre-requisite of "choice" and what the value-systems may be upon which choice needs to be based await answers in a discourse involving "translation" in several senses.

References:

- Bourdieu, Pierre 1979. *La distinction. Critique sociale du jugement* cited after: *Distinction. A Social Critique of the Judgement of Taste*. Translated by Richard Nice. Cambridge, Massachusetts. Harvard University Press
- Fontaine, Lise, Bartlett, Tom and O'Grady, Gerard. eds. 2014. *Systemic Functional Linguistics: Exploring Choice*. Cambridge: CUP
- Foster Wallace, David. 2012 *Das hier ist Wasser / This is Water: Anstiftung zum Denken*. Köln: KiWi- Paperbacks, (English original 2009 *This is Water: Some Thoughts, Delivered on a Significant Occasion, about Living a Compassionate Life*. New York: Little, Brown and Company)
- Foucault, Michel 1966 *Les mots et les choses: Une archéologie des sciences humaines*. Cited after: *The Order of Things: An Archaeology of the Human Sciences* translated into English and published by New York: Pantheon in 1971.
- Habermas, Jürgen. 2008. *Between Naturalism and Religion: Philosophical Essays*, translated by Ciaran Cronin. Cambridge: Polity Press
- Halliday, M.A.K. 2001. "Towards a theory of good translation", in: Steiner and Yallop. Eds. 2001. *Exploring Translation and*

Multilingual Text production: Beyond Content. Series Text, Translation, Computational Processing. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 13-18

Halliday, M.A.K. 2014. Meaning as Choice. in: Fontaine et al. 2014. pp. 15-36

Hasan, Ruqaiya. 2009, Semantic Variation. Meaning in Society and in Sociolinguistics. London: Equinox

Matthiessen, Christian M.I.M. (2001). "The environments of translation" in: Steiner and Yallop. (eds. 2001) Exploring translation and Multilingual Text Production: Beyond Content. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. (41-126).

Steiner Erich. 2005a. Wo liegt die Bedeutung im Text – und kann man sie übersetzen? In: Horstmann, Kai. Hrsg. 2005. Zwischen Bibel und Wissenschaft. Münster: LIT-Verlag. 61-78.

Steiner, Erich. 2005b. Some thoughts on the role of the „critical intellectual“ in contemporary Germany. In: Portal. Journal of Multidisciplinary International Studies. Vol. 2 No. 2 2005 (electronic journal under <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/portal/pp.27>. ISSN 1449-2490) Update 2014: <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/62/39>

Fabienne Toupin

Université François Rabelais de Tours <fabienne.toupin@univ-tours.fr>

La métonymie entre le nom et l'instrument du médecin dans l'histoire de l'anglais

Dans cette communication, on se propose de rendre hommage à David Banks en croisant deux de ses centres d'intérêt et domaines de recherche : d'une part l'histoire de la langue anglaise et d'autre part l'anglais de spécialité, et plus précisément l'anglais scientifique (cf. l'analyse détaillée par notre collègue, dans son ouvrage majeur de 2008, d'un corpus de textes issu des "Philosophical Transactions of the Royal Society" entre 1700 et 1980). La science concernée sera la médecine. De nombreux travaux ont été consacrés à l'anglais médical, y compris dans une perspective diachronique, cf. tout récemment Taavitsainen & Pahta (2010, 2011), et l'on voit même certains chercheurs se spécialiser dans des études terminologiques poussées – noms de maladies, d'instruments, de médicaments, etc. (Sylwanowicz 2007, entre autres). Cette communication ne sera donc pas consacrée aux "noms du médecin dans l'histoire de la langue anglaise", champ qui semble déjà bien exploré – ne serait-ce que parce qu'il s'inscrit dans les études classiques sur la rivalité entre lexèmes français et anglais en moyen-anglais (cf. Sylwanowicz 2003).

L'objet d'étude sera spécifiquement trois noms du médecin en anglais dont on peut penser qu'ils sont issus par métonymie d'un nom d'instrument employé en médecine. Ces lexèmes sont : leech, pisspot et quack. Ces noms relèvent d'époques et de registres de langue différents ; leur étymologie les fait aussi remonter à des langues différentes. On montrera d'abord sur quelle base, étymologique ou autre, on peut penser que ces noms sont issus d'une métonymie, et l'étude sera placée dans une perspective plus large rappelant la place centrale de la métonymie dans l'évolution sémantique des langues (Ullmann 1962 et, dans un cadre théorique différent, Traugott & Dasher 2002). Ensuite, on s'intéressera plus particulièrement à leech, pour discuter de la thèse de la métonymie généralement admise : est-il scientifiquement exact de voir entre leech1 ("blood-sucking worm") et leech2 ("physician, doctor") un transfert de sens par étymologie populaire (donc un seul étymon serait en jeu) ou bien faut-il postuler une relation d'homonymie (et donc deux étymons distincts) ?

Références :

- Banks, D., 2008. *The Development of Scientific Writing*. Londres, Oakville (CT) : Equinox.
- Burnley, D., 1992. *Lexis and Semantics*. Hogg, R.M. (gen. ed.), *The Cambridge History of the English Language*, Vol II (1066-1476). Cambridge : Cambridge University Press, 409- 499.
- Onions, C.T. (éd.), avec l'assistance de Friedrichsen G.W.S & Burchfield R.W., 1966. *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford : Oxford University Press.
- Sylwanowicz, M., 2003. "Leech, doctor, physician: on the loss of prototypical meanings", *Anglica* 13: 151-164.
- , 2007. *Old and Middle English sickness-nouns in historical perspective: A lexicosemantic analysis*. (Warsaw Studies in English Historical Linguistics 1). 1st ed. Warsaw: University of Warsaw, Institute of English Studies.
- Taavitsainen, I. & Päivi P. (éds.), 2010. *Early Modern English Medical Texts: Corpus Description and Studies*. Amsterdam, Philadelphie : John Benjamins. (+ 1 CD-Rom)
- 2011. *Medical Writing in Early Modern English*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Traugott, E. C. & Dasher, Richard B., 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Ullmann, S., 1962. *Semantics: an Introduction to the Science of Meaning*. Oxford : Blackwell.

Ressources électroniques :

- A Concise Dictionary of Middle English : <<http://www.gutenberg.org/files/10625/10625-h/dict1.html>>
- Middle English Compendium : <<http://hti.umich.edu/mec/>>
- Oxford English Dictionary : <<http://oed.com/>>
- Kay, C., J. Roberts, M. Samuels & I. Wotherspoon (éds.). 2015. *The Historical Thesaurus of English*, version 4.2. Glasgow: University of Glasgow. <<http://historicalthesaurus.arts.gla.ac.uk/>>

Gordon Tucker

Cardiff University <tuckerg@cardiff.ac.uk>

‘We’ll be soon arriving into Reading’: Explorations in recent language change

Linguists in the ‘latter’ stages of our professional careers, such as myself, are perhaps more aware than younger colleagues of the language change that has been taking place under our noses! And whilst lexical change is more immediately noticeable, even over a short period of time, grammatical change is also taking place in the same time frame. As descriptive linguists, we sometimes have to reconcile any subjective opposition to language change, born out of a natural ‘conservatism’, with our professional, objective recognition of language change as a very natural process. Moreover, we need to describe, explain and model the changes we observe to be taking place. A good understanding of this kind of language change is particularly important for the foreign language teaching/world with its notions of ‘correctness’ and ‘incorrectness’.

In this presentation, I focus on a number of diachronic lexicogrammatical changes which I have noticed in English. I will attempt to explain and describe them and suggest how they might be modelled in a particular theory of language, namely, Systemic Functional Linguistic theory (e.g. Halliday and Matthiessen 2014).

Amongst the observed phenomena that I discuss are: changes in the aspectual and semantic properties of certain lexical verbs (e.g. Levin 1993), as in (1), in the transitivity of lexical verbs (e.g. Halliday and Matthiessen 2014:211ff), as in (2), in the semantics of tense (e.g. Biber et al 1999:467-8), as in (3), and in the range of support verbs in light-verb constructions (e.g. Nagy T et al. 2013), e.g (4).

- (1) In a few minutes we’ll be arriving/landing into Gatwick Airport.
- (2) I fancy her, and why the hell not? Enjoy, enjoy!
- (3) He’s crossed the ball and Bale has smashed it into the back of the net.
- (4) he did do a massive effort.

References :

- Levin B. (1993) *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Halliday, M. A. K. & Matthiessen, C. M. I. M. (2014) *An introduction to Functional Grammar*. 4th edition. London: Arnold.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. and Finegan, E. (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited,
- Nagy T, I., Vincze, V. and Farkas, R. (2013) Full-coverage Identification of English Light Verb Constructions. Proceedings of the Sixth IJCNLP, Nagoya, Japan, 329-337.

Françoise Veillet

Université de Bretagne occidentale <francoiseveillet@hotmail.fr>

Dans le *Journal de médecine, de chirurgie et de pharmacie (1754-1793)*, la surabondance de syntagmes adjectivaux dans le discours des médecins confrontés à la maladie du cancer : une tension entre observation et émotion

Le *Journal de médecine de chirurgie et de pharmacie*, créé en 1754 par trois journalistes anonymes, est, dès le numéro quatre, dirigé par un médecin, Charles Vandermonde, sous l'impulsion duquel il devient un espace d'échange et de collaboration. Il participe à la naissance d'une communauté scientifique tournée vers la recherche et le partage des connaissances. Durant près de quarante ans, plus de deux mille correspondants européens partagent grâce à ces publications leurs observations, commentaires et lectures au sujet de pathologies multiples. Ils sont médecins, chirurgiens, dentistes, mais aussi parfois vétérinaires, religieux, ou simple amateurs éclairés. La majorité d'entre eux sont des hommes : quatre femmes seulement figurent parmi les correspondants.

Dans le cadre de cette communication, je propose d'analyser le discours de ces médecins face à la maladie du cancer en me référant aux méthodologies de l'analyse du discours et particulièrement aux théories énonciatives. Sur environ 3800 observations médicales ou chirurgicales proposées dans les 88 volumes édités du *Journal de médecine*, 93 d'entre elles traitent du cancer, soit 2.45%. Les médecins du siècle des Lumières confrontés au cancer ne peuvent suivre une trajectoire classique, telle que nous la connaissons, les menant du diagnostic et de son annonce au patient, à l'établissement d'un parcours de soin et à la décision éventuelle d'une opération chirurgicale. En effet, si la maladie est connue des praticiens depuis l'Antiquité, ses causes, son fonctionnement et sa cure reste encore un mystère. Les symptômes de la maladie sont eux, en revanche, bien connus, mais, en l'absence d'imagerie médicale et de supports « multimédias » pour la transmettre, les médecins et chirurgiens correspondants du *Journal de médecine*, pour pouvoir communiquer à leurs confrères les détails de leurs observations cliniques, n'ont que des mots. Dans cette communication je me concentrerai sur une analyse des procédés de qualifications de la maladie, particulièrement la catégorie du syntagme adjectival dans trois observations du *Journal de médecine*. Le choix de cette analyse est justifié par le nombre important de syntagmes adjectivaux dans ces observations mon hypothèse étant que tout en affichant une volonté descriptive neutre, dans une posture scientifique, la multiplication et le choix des occurrences dénotent une fragilité émotionnelle devant la maladie du cancer, donnant à cette dernière un statut particulier, à mi-chemin entre mythologie et réalité. Je m'appuierai sur les travaux de Catherine Kerbrat-Orrechioni consacrés à la subjectivité dans le langage, de Christian Plantin sur les émotions et de Dominique Maingueneau. Il s'agira, au travers des résultats obtenus, de mettre en lumière la part émotionnelle contenue dans le discours scientifique des praticiens.

Mots clés : Cancer- 18^{me} siècle-médecins -discours -lexique-subjectivité

Eija Ventola
Aalto University <eija.ventola@aalto.fi>

Academic Writing: Business Students' Perceptions, Expectations, and Performance

During their academic courses in Bachelor's studies, business students, as all other university students, are asked to produce various kinds of written texts as their course assignments. This paper explores the state-of-the-art of academic writing at Aalto University, Business School, Finland. Many of the texts that students are expected to write for their various courses have some kind of generic labels, but none of their field-related courses provide substantial linguistic help in the actual writing. Thus, there was a need to establish such a course to raise students' awareness of genres and the role language choices play in realizing the various genre expectations. The specific foci of this paper are the following questions: with what kind of notions of 'academic writing' students come to the course, what kind of expectations do they have in regards to their own learning and the course, how do they perform during the course and with what kind experiences of learning they leave the course. Analyzing various materials obtained during several of the courses carried out, the paper arrives at some suggestions for future developments for enhancing writing skills of business students in general.